

# Defendamos los Bienes Comunes

¡El Agua es Vida! ¡El Agua segura y Asequible es un Derecho Humano

Informes de Organizaciones de Alrededor del Mundo que Defienden el Agua como un Bien Común

## Las Mujeres y la Privatización del Agua

**Mae V. Buenaventura, Jubilee South (Jubileo Sur), Filipinas**

La privatización del agua nos afecta a todos, pero quizás los impactos más duros caen sobre las mujeres de las comunidades marginales pobres. No obstante, esto no se presenta de una manera simple, como ocurre por ejemplo cuando hay del incremento en las tarifas del agua sobre la población en general; y a menos que veamos la privatización del agua a través de precisos “lentes de género”, las consecuencias de políticas tales como la privatización del agua sobre las mujeres pasarían en gran parte inadvertidas.

Un enfoque fuerte para enfrentar estos impactos de género nos llega a través de las economistas feministas, cuya perspectiva sobre el concepto de “*care economy*” permite una mejor comprensión del porqué están ligadas tan estrechamente las mujeres a los recursos y el acceso al agua y el por qué ellas se encuentran entre los más duramente golpeados por su privatización. Una de las características principales del paradigma económico feminista es que “...redefine la esfera económica de la indagación en torno al **concepto de provisión para la vida humana**”. Esta visión va mas allá de la preocupación de la actual corriente económica con los mercados y la llamada utilización eficiente de los recursos para un uso más productivo, Este paradigma pone al descubierto una amplia gama de preguntas que los economistas neoclásicos simplemente ignoran o dan por hechas.

Con esto no queremos decir que los economistas de la corriente actual no han volcado su atención al ámbito del hogar en búsqueda de respuestas, sino que ellos están cerrados en la idea de que el trabajo se divide racional y armoniosamente entre hombres y mujeres en la producción del hogar. Ellos piensan que las mujeres se inclinan por naturaleza (e incluso de muy buena gana) a los quehaceres del hogar, mientras que los hombres se inclinan mucho más al trabajo fuera de casa para ganarse la vida.

Bajo esta institucionalización donde prevalece el estatus inferior de la mujer dentro y fuera del hogar, se da por sentado que alguien tendrá que pagar por

### En este número

Bechtel: de Cochabamba a Guayaquil, la historia se repite.....6

Palestina: El Conflicto Mantiene la Escasez y la Contaminación de los Suministros.....6

Agua y Pobreza en la Argentina.....8

Destruyendo los bienes y derechos públicos: Los Medidores de Agua Pre-Pagada en Phiri, Soweto.....9

Proyecto de Ley sobre Sociedades Público-Privadas cae en un Punto Muerto .....11

Justificando la Privatización del Agua: La Experiencia de Soyapango, El Salvador.....13

Pura Vida, ¿qué clase de agua es esa? .....14

#### En breve.....

- En Argentina, discursos para los usuarios y hechos para las Empresas
- Hechos y no Ficción: ¿Por qué preferir el agua del caño a la embotellada?
- Desafiando las Políticas del Banco Mundial sobre el Agua

**Vol 3 - Num. 1 - Julio 2004**

## Redacción

**Campaña Agua Para Todos, US**

Wenonah Hauter

- [cmep@citizen.org](mailto:cmep@citizen.org)

[www.wateractivist.org](http://www.wateractivist.org)

## Comité de Redacción

**African Women's Economic Policy Network,  
Uganda**

Elizabeth A. Eilor -

[awepon@africaonline.co.ug](mailto:awepon@africaonline.co.ug)

**Anti-Privatization Forum, South Africa**

Dale McKinley -

[drdalet@metroweb.co.za](mailto:drdalet@metroweb.co.za) -

[www.apf.org.za](http://www.apf.org.za)

**Centro de Estudios para el Desarrollo**

**Laboral y Agrario, Bolivia**

Thomas Kruse - [tkruse@albatros.ocnb.net](mailto:tkruse@albatros.ocnb.net)

**Coordinadora de Defensa del Agua y de la  
Vida, Bolivia**

Marcela Olivera -

[marcelaolivera@mindspring.com](mailto:marcelaolivera@mindspring.com)

**Council of Canadians' Blue Planet Project,  
Canada**

Maude Barlow -

[blueplanet@blueplanetproject.net](mailto:blueplanet@blueplanetproject.net) -

[www.canadians.org](http://www.canadians.org)

**Friends of the Earth, Uruguay**

Alberto Villarreal -

[urusust@redes.org.uy](mailto:urusust@redes.org.uy) -

[www.foe.org](http://www.foe.org)

**International Rivers Network**

Glenn Switkes -

[glenns@superig.com.br](mailto:glenns@superig.com.br) -

[www.irn.org](http://www.irn.org)

**Grassroots Africa, Ghana**

Rudolf Amega Etego -

[rudietego@ghana.com](mailto:rudietego@ghana.com)

**ORCADE, Burkina Faso**

Moses Kambou -

[kambou.moses@univ-ouaga.bf](mailto:kambou.moses@univ-ouaga.bf)

**Polaris Institute, Canada**

Tony Clarke - [polarisinstitute@on.aibn.com](mailto:polarisinstitute@on.aibn.com) -

[www.polarisinstitute.org](http://www.polarisinstitute.org)

**Public Services International, US**

Cameron Duncan -

[psiamericas@igc.org](mailto:psiamericas@igc.org) -

[www.psi.org](http://www.psi.org)

**UNION, Mexico**

Isabel Bustillos - [ciudadana@prodigy.net.mx](mailto:ciudadana@prodigy.net.mx) -

[www.union.org.mx](http://www.union.org.mx)

**World Water Contract**

Riccardo Petrella -

[riccardo.petrella@cec.eu.int](mailto:riccardo.petrella@cec.eu.int)

la decisión de entregar a intereses privados los recursos públicos para la provisión de servicios básicos, tal como sucede con la privatización del agua. Las mujeres, en virtud de estas desigualdades tradicionales de género dentro y fuera del hogar, inevitablemente sienten los impactos de manera diferente

Desde el punto de vista de las economistas feministas, el cuadro es bastante diferente porque es en estos espacios intangibles y no valorados de la economía reproductiva, donde los bienes y servicios que son esenciales para el mantenimiento de la vida humana, son proporcionados y prestados gratuitamente por las mujeres.

La reducción del agua a una mercancía, sin ser concebida como parte de la propiedad común, y esto implica la capacidad del hogar de tener acceso a los recursos y servicios del agua, tendrá un impacto negativo sobre la calidad de vida de las mujeres. El reducir el agua a un bien económico disponible únicamente para aquellos que tienen la capacidad de pagar es perjudicial para los pobres. Además esta es una forma más de discriminación contra las mujeres pobres que ya desde el principio son subprivilegiadas en su estatus del hogar y en la mayor parte de la sociedad.

Paradójicamente, instituciones financieras internacionales como el Banco Mundial y los bancos regionales de desarrollo tienen altas consideraciones de género en los proyectos y programas de desarrollo y reducción de la pobreza que ellos financian.

Por ejemplo, en el establecimiento del Día Internacional de la Mujer, el año pasado, el Banco Asiático para el Desarrollo se unió a otras instituciones multilaterales para *"afirmar la importancia de promover la igualdad de género y de dar mayor poder a las mujeres"*.

Todo esto resulta ser un fiasco frente a la forma en que la privatización ha sido experimentada por las mujeres filipinas. El negocio de la privatización del agua en las Filipinas es el primero en la región y el más grande en su tipo. Elogiado como un parangón de éxito para inyectarle eficiencia al sector, bajar las tarifas y expandir el acceso para las comunidades pobres, y particularmente para las mujeres pobres, ésta, irónicamente, ha hecho resaltar exactamente lo opuesto.

Una que otra consulta pública fue conducida antes que le gobierno firmara el contrato de administración con las concesionarias. *"Lo que faltó especialmente"*, hace notar Violeta Corral, *"fueron las consultas con las mujeres de los grupos urbanos y pobres. Por lo menos, a estas mujeres se les debió haber"*

*consultado si estaban dispuestas a pagar servicios privatizados.”<sup>1</sup>*

Según Lou Labrador, una de las empleadas entrevistadas por Corral en 1999, las trabajadoras que llevan más tiempo en posiciones administrativas de apoyo (dependientes, mecanógrafas, empleadas administrativas), escogen una jubilación mas temprana por el temor de no poder ‘competir’ y miedo a de no contar con las habilidades necesarias (tales como el uso de computadoras) para sobrevivir en el nuevo ambiente.

La gran cantidad de mujeres desplazadas (de sus puestos de trabajo) como resultado de la privatización es un indicador de cómo la economía de mercado considera el tiempo de las mujeres en la economía reproductiva; es decir la flexibilización del tiempo de las mujeres que depende de las necesidades del mercado en un momento en particular.

Apenas dos años después de la privatización, las compañías Maynilad y Manila Water comenzaron a exigir incrementos de tarifas y, eventualmente, encontraron la oportunidad de hacerlo durante el proceso de Rebase de Tarifas en el año 2002, un ejercicio de revisión estipulado para el quinto de los 25 años de vigencia del contrato. En total, Manila Water ha tenido nueve incrementos de tarifas, y cuya tarifa actual alcanza los PhP 15.65 por metro cúbico de agua en comparación con su precio inicial de licitación de PhP 2.32 por metro cúbico en 1997. Esto permitió a Manila Water ganar la concesión de la Zona Este. Maynilad, por su parte, registraría eventualmente un alza del 400 por ciento en sus tarifas, de PhP 4.96 en 1997, a PhP 19.92 por metro cúbico en el 2003.

Una empleada del gobierno entrevistada por Corral dijo sentirse estafada después de los incrementos de la MWSS: “*¿Por qué tengo la sensación de que hay una*

## Un enfoque de género

Esta edición de Defendamos la Propiedad Mundial Común da voz a las mujeres que desafían los poderes dominantes para redefinir los principales conceptos y modelos de decisión relacionados con el agua. Muchas veces hemos escuchado que el agua es un asunto de las mujeres, lo es mientras sean las mujeres las que acarrean al agua, las que tradicionalmente son las responsables del bienestar del hogar y de los hijos y probablemente las más marginadas en nuestras sociedades. Muy poco vemos en las corrientes económicas actuales que son las mujeres quienes llevan la carga mas dura de las fracasadas políticas de privatización alrededor del mundo, son las mujeres las que luchan por encontrar acceso al agua limpia y accesible, son las mujeres las que primero pierden sus empleos...y son las mujeres las que son forzadas a tomar medidas desesperadas para mantener a sus familias.

Sin embargo, las mujeres representan también al género fuerte. Las mujeres han desafiado las reglas de la privatización, y la recuperación del costo, y exigen su derecho al agua. Las mujeres quieren influir con determinación propia y demandan participación. Las mujeres saben lo que significa una buena prestación del servicio del agua: las fuentes de agua deben seguir bajo la esfera pública con una fuerte vigilancia de la sociedad civil.

En esta edición encontraran artículos que van desde Palestina hasta El Salvador , pasando por las Filipinas. Las mujeres están listas para aceptar la responsabilidad y, como son las que tradicionalmente tienen el conocimiento, están obligadas a jugar un papel activo en un futuro del agua que sea sostenible. Ya no basta con reconocer que el agua es un asunto de las mujeres. Reconozcamos que las mujeres tienen la llave para resolver muchos nuestros problemas del agua.

En nombre del Comité Editorial

Maj Fiil-Flynn

Coordinadora, Public Citizen - Agua para Todos

La nota Defendamos los Bienes Comunes está disponible en Internet en [www.wateractivist.org](http://www.wateractivist.org) en cuatro idiomas: Español, Inglés, Portugués y Francés.

Si tienes novedades o comentarios para el próximo reporte de noticias por favor contactarse con [cmep@citizen.org](mailto:cmep@citizen.org)



TEXT in English: Woman drawing water from a broken main with an old soda bottle in Manila. Photo by Maj Fiil-Flynn

*estafa entretejida en lo que ellas [las compañías concesionarias] están diciendo? Las tarifas no deberían subir, pero están subiendo. Los consumidores deben protestar por los aumentos en las tarifas, los que ya se están dando en menos de cinco años, a pesar de la afirmación de estas compañías de que esto ocurriría únicamente después de 10 años.”<sup>2</sup>*

Los que propusieron la privatización del agua no pudieron consultar adecuadamente a la gente sobre si estaban dispuestos a pagar; las mujeres no fueron consultadas sobre su capacidad de pago, tomando en cuenta sus escasos ingresos debido a la desigualdad de género, ni se les preguntó sobre cómo gestionan otros recursos que son parte del hogar.

Si las IFIs realmente estuvieran considerando el enfoque de género y esto no solo fuera una declaración de boca para afuera, ya deberían haberse dado cuenta, según lo aclara Julian Liu, de que “*las mujeres a menudo son marginadas en la economía monetaria y sufren cuando se le pone un precio al agua...los usos domésticos o “reproductivos” del agua no generan ingresos directamente, de modo que los beneficios no son captados en indicadores económicos tradicionales.*”<sup>3</sup>

Las mujeres en las comunidades pobres frecuentemente se ven forzadas a tomar una decisión difícil entre alimentar a sus familias o pagar por

servicios básicos de utilidad pública, tales como el agua y la energía eléctrica. De este modo, las conexiones ilegales no son una sorpresa donde las concesionarias privadas no cumplen las metas de expansión o cobran pagos de PhP 3-5,000, que están más allá de la capacidad de los hogares urbanos pobres en comunidades marginales. Esto atrajo agudamente la atención de la opinión pública a fines de 2003, cuando se originó un escenario que recordó la epidemia del cólera en Sudáfrica, después de la implementación de las medidas de privatización del agua en el 2000. El cólera se diseminó en diversas comunidades deprimidas en el Manila Metropolitano. Al menos siete personas murieron y más de 700 se contagiaron con diversos padecimientos gastrointestinales.

Muestras presentadas por la organización Freedom from Debt Coalition (Coalición de Libertad de la Deuda o FDC, por sus siglas en inglés) al Instituto de Investigación de Ciencias Naturales de la Universidad de Filipinas, revelaron la presencia de 16 bacterias coliformes por cada 100 ml de agua. La cifra es mucho más alto que el estándar nacional de salud de 2.2 bacterias coliformes / 100 ml de agua. De nuevo, la responsabilidad del cuidado de los enfermos recae sobre las mujeres y las niñas, siempre pendientes de otros quehaceres dentro y fuera del hogar.

Las concesionarias nunca corrigieron su incapacidad de mantener las inversiones requeridas en los estándares del agua. Donde el lucro, y no el servicio público, es la motivación del incremento de tarifas, no se tiene ninguna garantía de que los fondos serán canalizados hacia la provisión de agua adecuada y segura, especialmente a las comunidades marginales. Irónicamente, los hogares pobres que no están conectados al sistema de cañerías son obligados a ser clientes regulares de proveedores privados que proporcionan un servicio de agua de calidad incierta y con un precio más elevado.

Los residentes de Manila le aconsejarían no beber directamente del chorro o grifo del agua. Sedimentada y sumamente enturbiada, el agua en muchas partes de la metrópoli tiene que ser hervida antes de ser apta para consumo. Otras personas son obligadas a reajustar los ingresos del hogar aún más al comprar agua embotellada. Los costos económicos adicionales son inmediatamente evidentes; los presupuestos (familiares) para educación y cuidados básicos de salud son recortados para acomodarse a necesidades más urgentes como la alimentación y el agua.

Aquellos que tienen conexiones de cañerías para el agua, literalmente entregan el dinero duramente ganado por agua que no es suministrada continuamente ni apta para su consumo. Para los hogares del Manila Metropolitano el desvelarse hasta altas horas de la noche para recoger agua y lavar la ropa porque el suministro del agua ocurre más o menos a la medianoche es más la regla que la excepción.

Entrevistada por Corral, una mujer de un barrio de la ciudad de Quezón protestaba: “Nosotros solíamos tener agua todo el día, pero después que el agua fue privatizada, ya no tenemos un suministro regular. Esto trastorna mi horario de trabajo porque tengo que esperar a que venga el agua para lavar la ropa. Antes, yo lavaba la ropa por la mañana, de modo que podía hacer otro tipo de trabajo por la tarde.

Ahora, el agua que recojo apenas es suficiente para que mis hijos vayan a la escuela. Parece como si todas mis horas transcurrieran aquí. Trabajo incluso de noche lavando la ropa...”<sup>4</sup>

### **Los retos de enfrentar las dimensiones de género de la privatización del agua**

Los impactos de la privatización de los servicios básicos son de tan largo alcance que los movimientos y organizaciones populares, tanto en el norte como en el sur, han redoblado sus esfuerzos investigando y obteniendo materiales riquísimos para detener este

impulso agresivo de los organismos financieros multilaterales y las grandes corporaciones. Aún así, hay una necesidad cada vez más urgente de resaltar los impactos específicos de la privatización de los servicios básicos, como el agua, sobre las mujeres y las niñas. Los aportes productivos y reproductivos a la sociedad siguen siendo invisibles, no valorizados y no son tomados en cuenta. La incapacidad de enfrentar los impactos diferenciales de tales políticas y programas gubernamentales, como la privatización del agua, está ligada a la promoción de esta invisibilidad y profundizar aún más las ya bien atrincheradas de las desigualdades de género.

Para un recuento más extenso de la historia de la privatización del agua en las Filipinas, vea Buenaventura, Mae, Bubut Palattao y Lidy Nacpil. *Deuda, Comercio y la privatización de Servicios del Agua*. Freedom from Debt Coalition (Coalición de Libertad de la Deuda o FDC, por sus siglas en inglés), 2004.

<sup>1</sup> Corral, Violeta Q. *MWSS, Women and Private Water* (MWSS, Las Mujeres y el Agua Privada) Extractado y editado de *The Privatization Phenomenon: Redefining the ‘Public’ and ‘Private’ of Women’s Lives* (El Fenómeno de la Privatización: Redefiniendo las Vidas ‘Públicas’ y ‘Privadas’ de las Mujeres) Tesis de Maestría por la misma autora en Estudios de Mujeres y Desarrollo, Colegio de Trabajo Social y Desarrollo Comunal, Programa de Estudios de Mujeres y Desarrollo, Universidad de las Filipinas. Junio de 1999.

<sup>2</sup> Traducido de la entrevista en Filipino por Corral en *MWSS, Women and Private Water* (MWSS, Las Mujeres y el Agua Privada)

<sup>3</sup> Liu, Julian. “Human Rights and Gender Inequity in Water Resource Management.” (“Los Derechos Humanos y la Desigualdad de Género en la Administración de Recursos del Agua”) Centre for Economic & Social Rights (Centro para los Derechos Económicos y Sociales). Páginas 6-7. [www.cesr.org](http://www.cesr.org).

<sup>4</sup> Traducido de la entrevista en Filipino por Corral in *MWSS, Women and Private Water* (MWSS, Las Mujeres y el Agua Privada).

**Conéctese - ¡GRATIS!**

**Suscríbese a**

**Defendamos los Bienes Comunes**

**Portugués - Francés - Inglés - Español**

**cc [cmep@citizen.org](mailto:cmep@citizen.org)**

## **Bechtel: de Cochabamba a Guayaquil, la historia se repite**

**Marcela Olivera, La Coordinadora, Bolivia & Agua para Todos E.E.U.U**

Luego de cinco meses de lucha y de protestas en la llamada Guerra del Agua, en Cochabamba, Bolivia, se logra expulsar al consorcio Aguas del Tunari y cuyo principal accionista es la estadounidense Bechtel. Sin embargo, en octubre del 2000 y a tan solo algunos meses de esta victoria, el gobierno del Ecuador realiza la licitación pública para la Empresa Cantonal de Agua Potable y Alcantarillado de Guayaquil (ECAPAG). El Banco Interamericano de Desarrollo estuvo apoyando a lo largo del proceso de privatización y finalmente se da la concesión del servicio a Interagua, una concesionaria de la Bechtel.

Pero la historia se repite. Una rápida revisión a la prensa de Guayaquil nos muestra las constantes quejas de los vecinos por el servicio, el incremento de tarifas, los cortes por falta de pago a las escuelas públicas, la contaminación, los cobros indebidos por instalación de medidores y los cientos de trabajadores despedidos desde que se inició el proceso.

Pero que camino le queda al pueblo de Guayaquil frente a esto? El rompimiento del contrato de Bechtel en Bolivia le ha costado a la población una demanda de 25 millones de dólares en el CIADI, una corte secreta de arbitraje del Banco Mundial. Demanda que actualmente esta siendo negociada fuera de la corte por ambas partes.

Pero Bechtel ha aprendido las lecciones de Cochabamba. El OMGI, una agencia de cooperación del Banco Mundial, ha otorgado un seguro por 18 millones de dólares y por 15 años a Interagua por el contrato de concesión. Este seguro le da protección a la empresa contra guerra o disturbios civiles que pudieran haber como resultado de sus operaciones.

Seamos cochabambinos, guayaquileños, latinoamericanos o ciudadanos del mundo ¿podremos hacer algo en contra de estas corporaciones que no solo están tomado control del agua pero también de la políticas y la democracia en nuestros países?

Para mayor información contactarse con [molivera@citizen.org](mailto:molivera@citizen.org)

---

## **Palestina: El Conflicto Mantiene la Escasez y la Contaminación de los Suministros**

**Violet Qumsieh, Amigos de la Tierra Medio Oriente**

En Palestina, las mujeres constituyen el grupo más grande de usuarios del agua y son las posibles beneficiarias de las mejoras en estos servicios. Sin embargo, muchas mujeres palestinas llevan a cabo una lucha cotidiana por encontrar agua suficiente para suplir sus necesidades. Debido a sus roles domésticos, las mujeres son responsables de la provisión del agua a sus familias y son las más afectadas por los problemas que surgen de este servicio.

Desde la aparición de la Intifada, el acceso a muchas aldeas que no están conectadas a los sistemas de agua es negado a los camiones aguateros. Mujeres y niños, que dependían de este sistema, de pronto se vieron obligados a recoger agua de manantiales y cisternas alejados por lo que deben caminar grandes distancias y pasar varias horas al día, esforzándose por asegurar el agua para sus familias. Algunas de estas mujeres están embarazadas o son ancianas y aún así cargan pesados recipientes de agua que ponen en riesgo su salud. Estas fuentes de agua no son sometidas a controles de calidad y a menudo están contaminadas. En algunas áreas, como Hebrón, la gente ha recurrido al uso del kerosen para desinfectar el agua.

Las pocas veces que a los camiones de agua se les permite el acceso a este sector de la población, el precio es a menudo inalcanzable. El agua obtenida de estos camiones tiene un precio muchas veces más alto que el que se paga por el agua suministrada a través de la red. El precio que se cobra por el agua de uno de estos camiones tiene fluctuaciones, sin embargo, el precio promedio es de NIS 15-40 por metro cúbico. El gasto que implica agua siempre es una pesada carga financiera que cae sobre las mujeres y los residentes de las poblaciones que no cuentan con una red, quienes por lo general son gente pobre.

El saber popular sobre el agua que se transmite de generación en generación, está bajo el dominio femenino y son las mujeres quienes pasan este conocimiento a sus hijos. A pesar de su responsabilidad diaria sobre el agua, las organizaciones de mujeres no tienen un rol activo en las políticas del agua o en la provisión del acceso al mismo.

El Manto Acuífero de Montaña es compartido por los israelíes y los palestinos en la zona del West Bank. El control israelí de este manto acuífero permite a los palestinos utilizar solamente el 20 por ciento del agua. El Río Jordán debería ser el segundo recurso compartido. Sin embargo, desde la ocupación en 1967, los palestinos no han recibido agua proveniente de esta fuente. De hecho, en esa época, Israel impuso una serie de regulaciones militares en los Territorios Palestinos que han mantenido los recursos del agua de estos bajo control israelí. A las instituciones palestinas existentes se les ha restringido la operación y la participación en actividades relacionadas con la administración de su suministro, incluyendo la operación y mantenimiento. Doscientos dieciocho comunidades en la zona del West Bank no están conectadas a la red del agua. Aproximadamente 197,000 residentes tiene que buscar fuentes de agua alternativas.

Debido en gran medida a la apropiación israelí de las aguas palestinas, estos enfrentan continuamente

severos problemas de agua. En Gaza, el 98% de las comunidades tienen cañerías que llegan hasta las casas. Sin embargo, en muchas de estas comunidades, las cañerías se secan por largos periodos, especialmente en el verano. En el distrito de Hebrón, la gente no recibe agua por medio de la red por más de cuatro meses durante el verano. Estas comunidades tienen que depender de la recolección del agua de la lluvia, los camiones de agua y los manantiales.

El consumo nacional de agua per capita en las áreas palestinas no excede de 60 a 80 litros al día, lo que está por debajo de lo recomendado por los estándares de la Organización Mundial de la Salud (100 litros al día con ajustes por el clima). Esta escasez afecta al rol que juega el agua en la vida: el beber, bañarse y el aseo, la salud y el bienestar económico de los miembros de la sociedad. El agua que fluye en la zona del West Bank es de mayor calidad, mientras que el agua de la Franja de Gaza es alta en salinidad. De continuar el consumo de tal agua podría incrementar la disentería, insuficiencia renal y enfermedades cardiovasculares.

Con excepción del agua que fluye por las cañerías, las autoridades palestinas no tienen control sobre la calidad del agua de los manantiales consumida por sus residentes. Las probabilidades de que el agua de los manantiales estén contaminados y sean salobre son crecientes debido principalmente a la existencia de desagües de los pueblos y aldeas aledañas y de los pesticidas y fertilizantes utilizados por los granjeros locales.

La mala situación económica de las áreas palestinas durante la Intifada ha impedido que muchos residentes paguen sus recibos del agua. Las empresas de utilidad pública del agua toman en consideración la situación económica e instan a la gente a que paguen parte de sus deudas.

Para mayor información visite [www.foeme.org](http://www.foeme.org)

### *En Argentina, discursos para los usuarios y hechos para las Empresas*

En 1993 empecé el triste proceso de privatización del agua en Buenos Aires, al cual le siguió Santa Fe, 1995 y Córdoba, 1997 todas empresas que habían sido desmembradas por las Dictaduras Militares, desfinanciadas y burocratizadas por la misma clase política que luego las privatizó, entregando el sector monopolícamente a una única empresa transnacional, la SUEZ.

Durante 10 años sufrimos contratos predatorios, sistemáticamente incumplidos con aumento de tarifas malos tratos al usuario, cortes de servicio, sobrefacturaciones, falta de presión de agua y contaminación con nitratos y arsénico en muchas ciudades.

Sin embargo el gobierno nacional prefirió el 11 de mayo pasado renegociar el contrato con Aguas Argentinas en Buenos Aires, hasta fin de año, perdonando las multas pendientes que ascendían a 11,8 millones de pesos, aceptando que la empresa continúe con sus demandas en el CIADI, a pesar de que había dicho que no se sentaría a negociar si no se desistía de los juicios contra el estado y aceptando un falso monto de inversiones de 242,8 millones de pesos que en realidad esta siendo en su mayoría aportado por los usuarios bajo la forma de subsidios cruzados que deberían haberse transformado en obras y que hasta ahora no lo fueron.

Todo esto bajo elogios de la empresa y los gobiernos tanto Argentino como Frances continuando con la misma matriz de los años anteriores, un estado cómplice con Entes de control que funcionan como apéndices de las empresas y usuarios desprotegidos con servicios de malísima calidad que seguimos exigiendo que la SUEZ se vaya de nuestro país, para administrar eficazmente el agua, como hoy pasa en muchas cooperativas de ciudades pequeñas, con servicios mejores y más baratos.

Alberto Muñoz, Unión de Usuarios y Consumidores -  
Asamblea Provincial por el Derecho al Agua,  
albertomunoz@argentina.com

## **Agua y Pobreza en la Argentina**

**Norma Giarracca, Grupo de Estudios Rurales- Universidad de Buenos Aires**  
**Con la colaboración de Mario Tomé**

A pesar de que la Argentina es un país muy rico en recursos naturales -tierra, agua, minerales- presenta muchos problemas en relación con muchos de ellos, sobre todo en las últimas décadas. En los años de 1990 dentro de un amplio programa de privatizaciones emprendido por el presidente Carlos Menem, las empresas francesas se vieron favorecidas con la concesión del servicio del agua potable en varias regiones. La Compagnie General des Eaux duró poco en el norte del país debido a un importante movimiento vecinal que se extendió entre 1995 a 1998 y logró expulsarla de la provincia de Tucumán. Una situación parecida ocurrió con la empresa Azurix, en este caso una subsidiaria de la compañía de origen estadounidense Enrón, que proveía agua a 71 localidades en la Provincia de Buenos Aires. Acosada por los movimientos de usuarios se retiró del país en marzo de 2002.

La proveedora de la región más poblada del país - la Ciudad y el Gran Buenos Aires- Aguas Argentinas, es un consorcio en el que la empresa francesa Suez Lyonnaise des Eaux tiene la mayoría del capital accionario. Hasta este año de 2003, cuando asume el nuevo gobierno constitucional del Dr. Néstor Kirchner, no había encontrado grandes resistencias a sus aumentos tarifarios iniciales y a un servicio mediocre. Sus problemas comienzan con el Estado argentino en el momento de negociar el contrato y frente a la negativa del nuevo gobierno constitucional de aceptar sus pretensiones. Durante los meses de setiembre y octubre hubo falta de agua en la ciudad capital, problemas en la calidad, etc. Zonas enteras de la ciudad de Buenos Aires quedaron muchas horas sin el servicio de agua o recibieron agua turbia. Por primera vez el gobierno nacional multa a la empresa

con un equivalente a 400.000 dólares por las impericias en el servicio.

Si bien estas situaciones no se daban en la Ciudad de Buenos Aires, la empresa Aguas Argentinas hace mucho tiempo que brinda un servicio diferencial y de muy baja calidad a las zonas pobres del Gran Buenos Aires.

Entrevistamos a integrantes de un barrio organizado por el movimiento de desocupados, que cuenta con interesantes iniciativas como huertas orgánicas y otros emprendimientos. Seguimos desde los comienzos la producción de la huerta para los comedores del barrio, así como muchas iniciativas de hombres y mujeres.

Cuando entrevistamos a las mujeres nos informaron que la mayoría de los habitantes del barrio no puede pagar las tarifas de Aguas Argentinas y que se hacen conexiones locales ya que no pueden vivir sin agua. Otros integrantes están conectados por la empresa. No obstante, unos y otros reclaman por la calidad del agua. Las mujeres entrevistadas, a cargo de la huerta para los comedores, sospechan de la calidad del agua potable de Aguas Argentinas a raíz de el alto número de enfermedades gastrointestinales de los niños y adultos del barrio. Un segundo problema serio es el de las napas subterráneas de agua, que por falta de inversiones de la empresa, durante el invierno suben e inundan el barrio.

En síntesis, Aguas Argentinas está bajo sospecha pero no sólo por la presión que ejercen sus funcionarios sobre las nuevas autoridades argentinas para subir las tarifas, también porque dada la polarización social de los últimos años, la empresa no ha contribuido con una solicitada "tarifa social" ni con un servicio equivalente al que da en la ciudad capital, para los barrios más pobres del país.

Para mayor información contactarse con:  
ngiarra@mail.retina.ar

## **Destruyendo los bienes y derechos públicos: Los Medidores de Agua Pre-Pagada en Phiri, Soweto**

**Prishani Naidoo,  
Foro Anti-Privatización, Sudáfrica**

La lucha contra el apartheid simbolizó, a nivel mundial, la voz colectiva de una nación ligada por su opresión y su explotación, así como su deseo de ser libres. Esta lucha hablaba de nociones de "un mismo pueblo" y la herencia colectiva de la tierra y sus recursos naturales contra el sistema deshumanizador y depredador del apartheid, diseñado para beneficiar a una minoría.

Hoy, el Departamento de Agua y Bosques del gobierno sudafricano (DAAF por sus siglas en inglés) vende su imagen hacia fuera por medio del eslogan 'usando el agua para alejar a la pobreza', y dicen que se han producido incrementos sustanciales en el acceso de la gente al agua desde 1994. Sin embargo, tales proclamas de una prestación exitosa del servicio no hablan del crecimiento paralelo en los cortes del agua, ni mencionan que el acceso de la gente al mismo ha sido acompañado por políticas de 'recuperación del costo' y 'pagos del usuario', en tanto que el Estado ha traspasado lentamente (y continua traspasando) la responsabilidad de la provisión del agua a entidades privadas. En otras palabras, esto significa que la prestación del servicio del agua se ha convertido en un negocio, donde el lucro es la motivación principal. El derecho al acceso al agua se ha convertido en la responsabilidad del individuo, el cliente que paga, en oposición al ciudadano digno de ciertos derechos que tendrían que estar asegurados por el Estado.

Los medidores pre-pagos de agua son actualmente la manifestación más cruel del compromiso con los intereses del mercado y del lucro por encima de las necesidades de la gente. A diferencia del sistema de cortes o suspensiones del servicio, donde el individuo



TEXT: the graffiti reads: Our water is not for sale - free water now. Photo by Maj Fiil-Flynn

es castigado retrospectivamente por su incapacidad de pago (o sea, después de haber recibido el agua), el medidor pre-pagado es un corte o suspensión del servicio al individuo antes de obtener el acceso. De esa forma, sólo aquellos que pueden pagar recibirán el agua. Los medidores pre-pago son ahora el método preferido de prestación del servicio de la DWAF. El gobierno sudafricano ha prometido a sus ciudadanos una cantidad de 6,000 litros de agua gratis, argumentando que esta es una cantidad suficiente para las necesidades del hogar sudafricano promedio. Más allá de esta cantidad, la gente tiene que pagar por el agua que consume. De esta manera, el gobierno sudafricano ha podido argumentar que está comprometido con la provisión para satisfacer las necesidades básicas de su gente mientras todavía procede con la introducción de políticas que sirven a los intereses privados.

No obstante, la respuesta de las comunidades sudafricanas a la instalación del sistema pre-pago estuvo lejos de ser bien recibido. El proyecto más reciente y publicitado de los medidores pre-pago del agua, contempla la introducción de medidores en todas las áreas de Soweto, Johannesburgo. La compañía Johannesburg Water, la entidad privada propiedad del Concejo Metropolitano de Johannesburgo, administrada por la Suez, se ha embarcado en un proyecto llamado 'Operación Gcin'amanzi' (Operación Salvemos el Agua), un proyecto de R450

millones cuyo objetivo sería mejorar la prestación del servicio del agua en el área a través de graduaciones de infraestructura y la reducción del uso del agua mediante la conversión de todo el sistema pre-pagado del agua en Soweto. En septiembre de 2003, la compañía Johannesburg Water comenzó a hacer zanjas en el Bloque 1 de Phiri, Soweto, preparándose para la colocación de cañerías para la conversión al sistema pre-pago. Los residentes se unieron para evitar el trabajo de la Johannesburg Water. Estos residentes recibieron apoyo a sus acciones de parte de miembros del Comité de Crisis de la Electricidad de Soweto y del Foro Anti-Privatización. Varios altercados se suscitaron entre la policía y la seguridad privada contratada por la Johannesburg Water, los residentes continuaron. A finales de septiembre de 2003, 14 residentes de Phiri y activistas que les daban apoyo fueron arrestados y acusados de 'violencia pública', 'daño malintencionado a la propiedad' y de 'incitar' (a la población) por el hecho de repartir hojas volantes.

La Johannesburg Water incurrió en serios costos como resultado de la resistencia y se salió del Bloque 1. Adoptando una estrategia diferente, la Johannesburg Water se pasó al Bloque 2, donde se concentró en los hogares individualmente, diciéndole a los residentes que necesitaban firmar el sistema pre-pagado para que se les reparara sus baños y fugas de agua. Veintisiete hogares resistieron en el Bloque 2. La Johannesburg Water respondió suspendiendo cualquier tipo de suministro a estos hogares. Actualmente hay 4 hogares que todavía se resisten a la instalación de medidores de agua pre-pagada en el Bloque 2. Éstos no tienen ningún suministro de agua, ni siquiera sus '6,000 litros gratis'.

A pesar de la resistencia, la Johannesburg Water continúa con la extensión de sus planes a otras partes de Phiri y Soweto. Los residentes continúan resistiendo, incrementando la cantidad de miembros del recientemente creado Foro de Residentes Preocupados de Phiri. Los 6,000 litros prometidos de agua gratis no

son suficientes para las necesidades de los hogares con muchos miembros, característicos de Phiri. En un estudio independiente de los hogares, conducido por la Coalición contra la Privatización del Agua (un informe extenso estará disponible desde el mes de julio de 2004), se determinó que el tamaño promedio de la familia, en 174 hogares entrevistados, era de, aunque parezca increíble, 16 miembros, volviendo ridícula la cantidad de agua provista por el gobierno para las necesidades básicas de un hogar en Phiri. La mayoría de hogares investigados también indicó que su ingreso familiar mensual era de menos de R1,000 al mes. En tal contexto, los hogares tendrían que hacer que 6,000 litros de agua alcancen para las necesidades mensuales de 16 personas. Para la gente no hay alternativa ya que no tienen dinero para pagar el agua adicional necesaria. Los residentes han reconocido que esto tendrá como resultado serias consecuencias negativas para la salud, consecuencias económicas y consecuencias sociales para la comunidad.

Las mujeres, en particular, son las que han señalado la pesada carga que tienen que llevar sobre sus hombros como resultado del costo del agua. Con la pesada carga a la que son empujadas las mujeres de satisfacer las necesidades básicas reproductivas (para la vida) de los hogares, el negar el acceso a ellas a este recurso, solo endurece más las responsabilidades que sobrellevan. El impacto de estas políticas seguramente se verán reflejadas en el incremento en las tensiones dentro del hogar, que a menudo se manifiestan como violencia intra familiar y violencia contra las mujeres.

## Proyecto de Ley sobre Sociedades Público-Privadas cae en un Punto Muerto

Sabrina M. Souza, Porto Alegre, Brasil



Actualmente, el Congreso Nacional de Brasil está discutiendo un proyecto para establecer las reglas generales para licitaciones y contratos en lo referente a sociedades público-privadas, las controversiales

PPPs. El gobierno defiende este tipo de sociedades como una alternativa para incrementar las inversiones en obras de infraestructura, que son necesarias para el desarrollo económico del país. El proyecto recibió la aprobación de la Cámara de Diputados y está siendo analizado por comités del Senado. Como parece que éstos últimos no pueden llegar a un consenso, la decisión final ha sido pospuesta y las audiencias públicas han sido programadas con el objetivo de que contribuyan a la discusión. Desde que el tema entró en la agenda, en el segundo semestre de 2003, varios grupos de ciudadanos han estado preocupados de que esas reglas para los PPPs puedan legalizar la privatización de servicios esenciales.

El Frente Nacional para el Saneamiento Ambiental (Frente Nacional Pelo Saneamento Ambiental - FNSA), un movimiento que se estableció en 1997 e incluye a 17 grupos, clama que el saneamiento debería quedar fuera de los PPPs. Ya que este servicio es de naturaleza social y anteriores experiencias en otros países han resultado ser un fracaso, estos grupos de ciudadanos se oponen a este proyecto de ley.

Un estudio conducido por el economista João Batista Peixoto para la Asociación Nacional de Servicios Municipales del Agua y Saneamiento (Associação Nacional de Serviços Municipais de Água e Esgoto - Assemæ) comparaba los costos del trabajo realizado por los PPPs y los que únicamente fueron financia-

**Conéctese - ¡GRATIS!**

**Suscríbase a**

**Defendamos los Bienes Comunes**

**Portugués - Francés - Inglés - Español**

**cmep@citizen.org**

dos con recursos públicos. Los resultados demostraron que el costo del tratamiento del alcantarillado bajo los PPPs era de entre el 37 y el 48% mayor que el tratamiento proporcionado por servicios autónomos que utilizaban la misma tecnología. Los resultados del estudio fueron presentados a la Asamblea General de Assemae (Asociación Brasileña del Agua Municipal y Organizaciones de Servicio Público de Saneamiento) y también fueron enviados a varios políticos.

Algunos Senadores informan que uno de los principales desafíos para que este proyecto sea finalizado es hacer aprovisiones a favor del interés tanto del sector público como del privado, especialmente porque el sector privado demanda más garantías. Según parece, los PPPs pudieran aceptar concesiones para proporcionar y explorar estos servicios por un plazo de hasta 35 años.

Entre los cambios sugeridos por los Senadores, se encuentra, por ejemplo, el compartir los riesgos y posibles pérdidas económicas, intercambio de una licitación en una política de subasta para dos "rounds" o vueltas de licitación y también que la "recuperación del dominio" por parte del sector público al final de contrato se haga con el pago de reembolsos a la compañía privada. Todos estos puntos todavía están sujetos a desacuerdo en el Senado, pero indican la poderosa influencia del sector privado en los debates.

El lenguaje utilizado y el contenido de las discusiones dejan algunas preguntas sin contestar: ¿Quién pagará la cuenta de los PPPs?; ¿Quién tendrá en sus manos nuestros bienes mundiales comunes en un futuro cercano?.

Si usted está familiarizado con este tipo de experiencia y quiere presentar una contribución, por favor escriba a los Senadores brasileños y comparta qué impactos han tenido los servicios de agua bajo los PPPs en la gente de su comunidad o país.

Senador Roberto Saturnino  
Senado Federal - Praça dos Três Poderes - Ed. Principal  
Brasília - DF - Brasil  
CEP 70165-900  
Ala Senador Teotônio Vilela - Gab. 11  
Teléfono: +55 (61) 311-4229  
roberto.saturnino@senador.gov.br

Senador Eduardo Suplicy  
Senado Federal - Praça dos Três Poderes - Ed. Principal  
Ala Sen. Dinarte Mariz - Gab. 2  
Brasília - DF - Brasil  
CEP 70165-900  
Teléfono +55 (61) 311-3213 - fax: (61) 311-2816  
eduardo.suplicy@senador.gov.br

Senador Aloizio Mercadante  
Senado Federal - Praça dos Três Poderes - Ed. Principal - Térreo  
Ala Sen. Dinarte Mariz, Gab. 1  
Brasília - DF - Brasil  
CEP 70.165-900  
Teléfonos +55 61-311-1313/5214/5198 Fax - 61-311-5219  
mercadante@senador.gov.br

Senador Ramez Tebet  
Senado Federal - Praça dos Três Poderes  
Ala Afonso Arinos, Gab. 11  
Brasília - DF - Brasil  
Cep: 70165-900  
Tel.: +55 61-311.2222/26/27 - Fax: 61-311.1750  
ramez@senador.gov.br



## **Justificando la Privatización del Agua: La Experiencia de Soyapango, El Salvador**

**Roxana Delgado, Las Dignas & Ana Ella Gomez, Centro de Defensa de los Consumidores, El Salvador**

*Durante décadas, los habitantes del populoso municipio de Soyapango, ubicado en la periferia del gran San Salvador, han enfrentado problemas recurrentes con la prestación del servicio de agua potable prestado por la Administración Nacional de Acueductos y Alcantarillados, ANDA, entidad estatal autónoma responsable mayoritaria de la administración y operación del agua potable en el país.*

Actualmente en El Salvador, el servicio de agua es prestado por diversos operadores; estatales, privados, municipales, comunitarios y mixtos. El prestador estatal, ANDA, es el mayor operador de los servicios de agua potable y saneamiento, extendiendo su cobertura a 172 municipios de los 262 existentes en el país. A pesar de ser la instancia del estado, ANDA no regula ni controla el comportamiento del resto de operadores, dejando vacíos importantes en la calidad del servicio que prestan.

Soyapango, es uno de los municipios más populosos de la capital del país, con una población de 289,553 personas.

Los problemas denunciados por la población son principalmente los relacionados al desabastecimiento de agua, que en general duran entre 10 y 15 días consecutivos, sin que exista por parte de ANDA una respuesta oportuna a esta problemática. Acompañado por cobros indebidos en la facturación, (que en promedio equivalen a \$5.25 mensuales por familia); complementariamente, encontramos denuncias sobre la mala calidad del agua que se suministra, lo que se

constata con datos oficiales que expresan que a nivel nacional, apenas el 24.18% de la población con acceso agua por cañeras recibe agua apta para el consumo humano, de aquí que El Salvador ocupara en el año 1999 el segundo lugar a nivel Centroamericano, con la mas alta incidencia en mortalidad infantil a causa de infecciones intestinales o diarrea.

Según reportes de ANDA para el 2002, apenas el 53.3% de la población del país tenía acceso al vital liquido a través de cañería. De este, 84.2% es población urbana y 21.2% es rural. Otras fuentes estiman<sup>1</sup>, que el resto de la población obtiene agua por medio de pilas o chorros públicos (8.4%), a través de camiones o pipas (6.87%), pozos (11.26%), quebradas y ojos de agua (8.27%), así como por la captación de aguas lluvias o a través de algún familiar o vecino (7.34%).

Estos datos muestran que El Salvador es el país con el promedio más bajo de cobertura en el suministro de agua potable a nivel Centroamericano, con apenas un 59.4% a nivel nacional y 25.3% de cobertura rural, ocupando el cuarto lugar mas bajo de América Latina<sup>2</sup>.

Para el caso del Municipio de Soyapango, el abastecimiento de agua a través de operadores privados (pipas, camiones cisternas y agua embotellada) es fundamental, considerando la gravedad de los problemas antes señalados. Se estima que el 42.6% de la población se abastece de otros proveedores, gastando en promedio de \$10 a \$15 dolores mensuales, que se adicionan al pago de la factura por un servicio que muchas veces no reciben o que es de mala calidad. La posibilidad de asegurar el agua de otros proveedores depende principalmente del nivel de ingresos de las familias, ya que solo el pago de la factura por el servicio de agua potable al operador público (ANDA) le significa el 7.9% de sus ingresos. Estos problemas no son casuales, lo que en verdad se busca es el desprestigio del proveedor público para así justificar la incursión del proveedor privado.

Para las mujeres del municipio de Soyapango enfrentar la problemática del acceso al agua supone una carga económica importante que se ven obligadas a solventar a través de empleos en el sector informal, con baja remuneración económica, en muchos casos como jefas de familia, ante la irresponsabilidad paterna y un aumento en sus jornadas reproductivas para garantizar a sus familias el recurso hídrico.

Ante esta problemática la población, ha emprendido un importante proceso de contraloría, que tiene como objetivo empoderar a la ciudadanía en el ejercicio y defensa de sus derechos. Exigiendo en primer lugar, que la prestación del agua siga siendo pública y en segundo lugar, que el suministro de agua potable sea de calidad, que asegure las condiciones de acceso, cobertura y tarifas justas acorde a la situación económica del país.

***Esta es un lucha ciudadana que ya comenzó y avanza en la defensa del derecho al agua.***

Para mayor información contactarse con:  
incidencia@cdc.org.sv

<sup>1</sup> Encuestas de Hogares y Propósitos Múltiples, Dirección General de estadísticas y Censos -DIGESTYC, 1998

<sup>2</sup> Datos de OPS para el año 2001

## **Pura Vida, ¿qué clase de agua es esa?**

**Sabrina M. Souza, Porto Alegre, Brasil**

Muchos brasileños de clase media consumen el agua mineral Pura Vida de Nestlé, ignorantes de los hechos que se esconden detrás de esta etiqueta. Varias irregularidades han sido encontradas a partir de la sobre-explotación de los recursos del agua subterránea para fines del proceso de embotellado. Una gran cantidad de ciudadanos está luchando para detener esta degradación, la destrucción de nuestra herencia natural y la falta de respeto a nuestra legislación nacional.

Al adquirir la compañía Perrier, de propiedad francesa, a la Nestlé -una multinacional suiza- se le dio la propiedad de un parque acuático en la municipalidad de São Lourenço, ubicado en el Estado de Minas Gerais en la región sudeste de Brasil. Esta es una de las áreas más ricas del mundo en términos de aguas minerales diversificadas y se le conoce como el Circuito das Águas (Circuito de las Aguas) Además de la exploración de las aguas de este parque, la Nestlé comenzó la construcción de una nueva planta en 1998. Se calcula que las perforaciones han alcanzado los 150 metros (un poco más de 450 pies) para extraer el agua utilizada para la producción de Pura Vida desde 1999.

A medida que se intensificaba el bombeo, activistas del movimiento Ciudadanía por las Aguas (Cidadania pelas Águas) acusan a Nestlé de haber dañado los recursos hídricos locales. Una de las fuentes se ha secado y otras han experimentado cambios en su composición mineral. Estudios recientes conducidos por los Servicios Geológicos Brasileños (CPRM) han encontrado una disminución en el contenido mineral de esta agua, así como reducciones significativas en la razón de flujo, especialmente en estas dos fuentes.

Además de sobre-explotar estos recursos hídricos para



transformar el agua mineral que ha sido extraída para embotellarla en el agua Pura Vida, la Nestlé utiliza un proceso de desmineralización y adición de sales, o sea, quita al agua minerales raros y terapéuticos modificando sus características naturales y agregando otras sales para lograr la salinidad. Sin embargo, el aspecto amarillento, que debería evitar que la gente compre esta agua, se debe a la gran cantidad de hierro que contiene y no a la suciedad. Además, la desmineralización de las aguas minerales está prohibida por el Código de Aguas Minerales de Brasil.

Presentamos ahora algo de la historia reciente:

1. En enero de 2004, en el Foro Abierto de Davos, Suiza, los activistas brasileños Franklin Frederick tomó la palabra en un debate sobre las responsabilidades sociales y ambientales de las compañías para dar un recuento de las actividades ilegales de la Nestlé en São Lourenço. Él demandó una declaración del CEO, quien, a su vez, declaró que si se comprobaba la veracidad de esos hechos, la Nestlé pararía sus actividades en São Lourenço.
2. De acuerdo con Frederick, y para sorpresa de todos, al día siguiente el gobierno estatal de Minas Gerais extendió a la Nestlé un permiso para conducir sus actividades en el área; hasta entonces, la compañía había estado operando sin ningún permiso ambiental.
3. En marzo de 2004, el Departamento Nacional de Producción Mineral (DNPM) demandó que Nestlé Waters parara sus actividades en Fonte Primavera, São Lourenço, en un plazo de 30 días.
4. Una reglamentación ejecutiva expedida por la jurisdicción federal de Brasilia (17ª Vara Federal) dio seis meses extra a la Nestlé; la fecha límite para detener sus actividades en el pozo de Primavera fue pospuesta para octubre de 2004.

Los ciudadanos están organizados y activos contra las operaciones ilegales de la Nestlé y condenan esta decisión temporal de parte del gobierno federal. La primera acción que podemos tomar es no comprar o

## **Hechos y no Ficción: ¿Por qué preferir el agua del caño a la embotellada?**

### ***El agua embotellada es para los ricos***

El agua embotellada no es necesariamente ni más segura ni más limpia que la de grifo o cañilla, aunque cuesta hasta 10,000 veces más. El agua embotellada es una opción solamente para aquellos que pueden pagarla. El rico frecuentemente compra agua embotellada e ignora las condiciones decadentes de los sistemas públicos de agua, sorteando la desventaja de tratar con la fuente del agua.

### ***El agua embotellada NO es la más segura***

Aproximadamente la tercera parte de las marcas de agua embotellada recientemente sometidas a prueba por el Consejo de Defensa de Recursos Naturales (NRDC) violaba, por lo menos en una muestra, una norma aplicable de calidad o excedía directrices de pureza microbiológica.

### ***El agua embotellada frecuentemente lleva etiquetas engañosas***

Aproximadamente el 25% del agua embotellada es simplemente agua del caño. Las regulaciones permiten que los manufactureros denominen a su producto "agua manantial" aún si ésta hubiese sido químicamente tratada. En el caso de una prueba del NRDC, el agua proveniente de un lote de estacionamiento industrial vecino a un emplazamiento de desperdicios peligrosos era etiquetada como "agua manantial" de una fuente pristina.

### ***El agua embotellada perjudica el medio ambiente***

La industria embotelladora del agua lucra de la venta de este bien común a expensas del medio ambiente. El bombeo de agua puede secar manantiales, destruir hábitats, devastar ecosistemas y drenar acuíferos. Adicionalmente, cientos de miles de toneladas de botellas de plástico no reciclado yacen en rellenos sanitarios de todo el mundo. Menos del 5% de los 40 mil millones de libras de plástico producidos cada año se reciclan realmente. Los plásticos constituyen ahora el sector de crecimiento más rápido del torrente de desperdicios y actualmente dan cuenta de más del 25 por ciento del volumen de material enviado a los rellenos sanitarios cada año.

### ***¿Quiénes son las mayores compañías embotelladoras de agua?***

El Perrier Group de propiedad de la Nestlé es dos veces más grande que la segunda más grande corporación embotelladora de agua. Nestlé posee aproximadamente 30% del mercado de agua embotellada. Danone controla el 15% del mercado, con Pepsi y Coca-Cola ocupando el segundo lugar. La industria de agua embotellada vale actualmente US\$ 22 mil millones y algunos expertos estiman un crecimiento potencial del 30% anual.

consumir el agua Pure Life (Pura Vida) Después de todo, esta es agua que ha sido alterada artificialmente y obtenida mediante la sobre-explotación de una posesión preciosa y finita que contiene propiedades medicinales: las aguas minerales subterráneas del Circuito das Águas (Circuito de las Aguas) Esta zona debe ser

declarada como patrimonio de la humanidad, en lugar de un activo de una compañía multinacional que explora las fuentes hasta el punto de secarlas en nombre de las utilidades.

Para mayor información, visite: [www.cidadania-pelasaguas.net](http://www.cidadania-pelasaguas.net)

### *Desafiando las Políticas del Banco Mundial sobre el Agua*

Al mismo tiempo que el Banco Mundial convocaba a sus sesiones de primavera en el mes de abril, Public Citizen publicaba un nuevo informe que destaca cómo el Banco Mundial sigue promoviendo la privatización del agua a pesar de sus afirmaciones que hablan de una modificación de sus políticas de privatización después de una serie de experimentos fallidos. El informe *Will the World Bank Back Down? Water Privatization in a Climate of Global Protest* (¿Se echará hacia atrás el Banco Mundial?, la Privatización del Agua en un Clima de Protesta Mundial), revisó 51 países que han utilizado los préstamos del Banco Mundial del 2000 al 2004. El informe reveló que mientras la retórica de relaciones públicas del Banco ha cambiado ante la creciente resistencia global a los servicios de agua privatizados, sus políticas de préstamo en el sector del agua no lo han hecho en absoluto. El Banco Mundial sigue tejiendo nuevas instituciones para presionar a los gobiernos a privatizar los servicios del agua, cediendo así el control de éstos a grandes corporaciones transnacionales, como parte del paquete de políticas requeridas antes que los gobiernos puedan tener acceso a préstamos para construcción y reparación de los sistemas de agua y saneamiento.

El informe concluyó que aproximadamente el 90 por ciento de los préstamos en el sector del agua y el saneamiento incluyen requisitos que promueven directamente la privatización. Estos requisitos van desde exigir a los gobiernos considerar contratos con compañías privadas del agua hasta el demandar una privatización a gran escala de los sistemas del agua. En el año 2000, el 91 por ciento de los préstamos incluían cláusulas de privatización del agua; en el 2004, el 100

por ciento de los préstamos incluían tales cláusulas.

Como resultado del tejido del Banco Mundial, la industria global del agua se ha vuelto altamente concentrada en los últimos 10 años, con tres grandes corporaciones multinacionales que controlan más del 40 por ciento del mercado privado del agua. Pero la promoción de la privatización del agua, por parte del Banco Mundial, ha llevado a tarifas del agua que son impagables, crisis de salud pública, un débil cumplimiento de los estándares del agua potable (porque las compañías privadas no están tan obligadas a rendir cuentas, como sí lo están los gobiernos), falta de cumplimiento de los compromisos contractuales de inversión y empleos perdidos en lugares donde los contratistas privados han reemplazado a los trabajadores del gobierno. Esto ha causado nuevas olas de protestas a lo largo y ancho de África, América Latina y Asia y en puntos calientes dentro de los Estados Unidos, como los son Nueva Orleans, Atlanta y Stockton, California.

El informe de Public Citizen insta al Banco Mundial a:

- \* Reconocer a plenitud el derecho humano al agua en todas las políticas del Banco relacionadas con el agua y el saneamiento;
- \* Remover todas las condiciones, implícitas o explícitas que demanden la recuperación completa del costo en base a los usuarios residenciales;
- \* Remover todas las condiciones, implícitas o explícitas que demanden sociedades públicas / privadas para que los gobiernos puedan tener acceso a los préstamos;
- \* Poner fin a préstamos que promuevan la reforma de las leyes nacionales del agua para permitir y proteger la participación del sector privado y un incremento en la recuperación del costo; y
- \* Trabajar para fortalecer el rol del sector público y alentar la participación significativa de la sociedad civil y las comunidades afectadas.

Para leer el informe, por favor visite [www.worldbankwatch.org](http://www.worldbankwatch.org). Para conocer más de la Campaña Agua para Todos, por favor visite [www.wateractivist.org](http://www.wateractivist.org). La World Bank Watch rastrea trimestralmente el desarrollo de los préstamos del Banco Mundial al sector del agua y el saneamiento.

**Conéctese - ¡GRATIS!**

**Suscríbase a**

**Defendamos los Bienes Comunes**

**Portugués - Francés - Inglés - Español**

**[cmep@citizen.org](mailto:cmep@citizen.org)**